

REKOMENDACIJOS DĖL VERTIMO IR / ARBA TITRUOTŲ PASLAUGŲ TEIKIMO VIEŠĄSIAS PASLAUGAS TEIKIANČIOSE ĮSTAIGOSE IR RENGINIUOSE

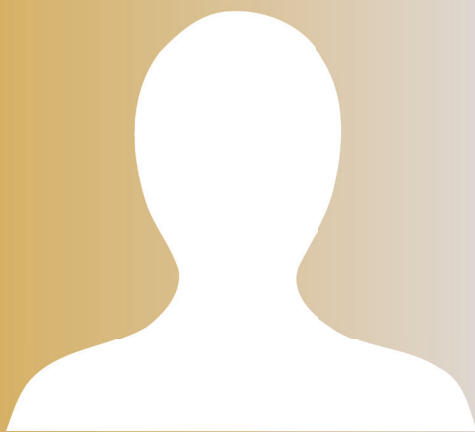


Parengta įgyvendinant Klausos negalią turinčių asmenų socialinio dalyvavimo visuomenėje 2018–2020 metų veiksmų plano 1 priedo 3.1 priemonės „Plėtoti universalaus dizaino taikymą“ 3.1.2 veiksmą „Parengti ir skleisti rekomendacijas dėl vertimo ir / arba titravimo paslaugų teikimo viešąsias paslaugas teikiančiose įstaigose ir renginiuose“.

Ekspertų darbo grupė: Jolanta Radzevič (VšĮ Surdologijos centras), Loreta Fedorec (VšĮ Surdologijos centras), Kęstutis Vaišnora (Lietuvos kurčiųjų draugija), Ramunė Leonavičienė (Lietuvių gestų kalbos vertėjų asociacija), Danguolė Dragūnienė (Vilniaus apskrities gestų kalbos vertėjų centras), Arūnas Bražinskas (Kauno apskrities gestų kalbos vertėjų centras), Sandra Kemeraitienė (Panevėžio apskrities gestų kalbos vertėjų centras), Ramūnas Maciulevičius (Šiaulių apskrities gestų kalbos vertėjų centras), Nijolė Kaubrienė (Klaipėdos apskrities gestų kalbos vertėjų centras), Rima Sitavičienė (Lietuvos šeimų, auginančių kurčius ir neprigirdinčius vaikus, bendrija PAGAVA).

Rengėjas: VšĮ Surdologijos centras

Maketavo: Rasa Buikauskaitė-Kurzenkovė



LIETUVIŲ GESTŲ KALBOS VERTĖJAS

Lietuvių gestų kalbos vertėjas (toliau – Vertėjas) – apmokytas specialistas, kurio darbas yra perteikti informaciją tarp žmonių, kurių kalba, kultūra, bendravimo būdas skiriasi. Vertėjo tikslas – girdintiesiems ir klausos negalią turintiems asmenims sudaryti vienodas sąlygas gauti informaciją ir sąveikauti tarpusavyje. Vertėjas vadovaujasi Lietuvių gestų kalbos vertėjų Etikos kodeksu (toliau – Etikos kodeksas) užtikrinant penkis vertybinius principus: profesinis atsakingumas, profesinė kompetencija (profesionalumas), pagarba klientams, pagarba kolegoms, profesinis tobulėjimas.

Faktiškai neįmanoma būti ir aktyviu verčiamo pokalbio dalyviu, ir neutraliu Vertėju – komunikacijos tiltu tarp girdinčiojo ir klausos negalią turinčio asmens. Dėl šios priežasties Vertėjas neturėtų patarti, mokytį ar dalyvauti pokalbyje. Vertėjas tiksliai perduoda kiekvieno pokalbio dalyvio (tiek girdinčio, tiek klausos negalią turinčio asmens) teksto turinį, palikdamas teisę kontroliuoti komunikacijos sąveiką tarp vartotojų: girdinčiųjų, klausos negalią turinčių asmenų.

Vertėjai gali būti tiek girdintieji, tiek klausos negalią turintys asmenys.

VERTIMO PASLAUGA

Dviejų ar daugiau dalyvaujančių šalių veiksmų rezultatas. Vertėjų funkcija yra sujungti prarają, esančią tarp dviejų šalių, nekalbančių ta pačia kalba, tačiau vykdydami šią funkciją Vertėjai, teikdami vertimo paslaugą, aktyviai dalyvauja komunikacijos procese. Tiek jų stiprybės, tiek silpnybės įtakoja žmogišką sąveiką, kuri vadinama vertimu.

Vertimo paslaugos teikiamos šiose srityse: švietimas ir kultūra (mokyklos, kolegijos, universitetai, konferencijos, seminarai, renginiai ir kt.), medicina, religinės apeigos (vestuvės, laidotuvės, krikštybos ir kt.), valstybinės įstaigos, socialinė rūpyba, juridinė sfera (teismai, notarai, policija, kt.), finansai (bankai ir pan.), namų ūkio, buitines klausimai ir kt.

Vertimo paslaugos yra apmokamos iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto.

VERTĖJAS / VERTĖJŲ KOMANDA

Vertėjų skaičius priklauso nuo vertimo trukmės, sudėtingumo ir dalyvių skaičiaus. Ilgesniems, sudėtingesniems vertimams reikia kelių Vertėjų, kurie galėtų versti pakaitomis tam tikrais intervalais. Vertimas pakaitomis mažina fizinį ir psichinį nuovargį, užtikrina vertimo kokybę bei sėkmingą komunikaciją.

***Nepamirškite, kad
Vertėjas reikalingas
ir klausos negalią
turintiems asmenims,
ir girdintiesiems.***

VERTIMO PASLAUGOS UŽSAKYMAS

Vertimo paslaugą galima užsisakyti apskričių gestų kalbos vertėjų centruose.
Norėdami užsisakyti vertimo paslaugą, turite:

nurodyti savo vardą,
pavardę, įstaigos
pavadinimą,
užsakymo vietą
(adresą)

nurodyti atsakingo
asmens kontaktus
(kontaktinį telefono
numerį, el. pašto
adresą)

nurodyti užsakymo
datą, planuojamą
pradžios ir
pabaigos laiką

pateikti visą
turimą papildomą
informaciją (pvz.,
dalomąją medžiagą,
prezentacijos
skaidres,
darbotvarkę ar
kitą informaciją,
kuri padės vertėjui
pasiruošti)

nusakyti užsakymo
pobūdį (pvz.,
interview, teismas,
konsultacija
universitete,
susirinkimas,
paskaita ir / ar kita)

iš anksto
registruotis dėl
vertimo paslaugos
gavimo

pasikeitus vertimo
paslaugos užsakymo
datai, laikui, vietai –
privaloma iš anksto
informuoti vertėjų
centrą.

***Vertimo paslaugas turi
užsakyti susitikimų ar
renginių organizatoriai,
o ne klausos negalią
turintis asmuo.***

PATARIMAI

- Žiūrėkite ir kalbėkite tiesiogiai klausos negalią turinčiam asmeniui, o ne Vertėjui. Jei kalbėdami naudojate pirmąjį asmenį, žiūrite į klausos negalią turintį asmenį, rodote pagarbą pašnekovui.
- Neužmirškite, kad Vertėjas nuo kalbančiojo šiek tiek atsilieka. Klausos negalią turintis asmuo galės užduoti klausimus, reaguoti ar kitaip įsitraukti į pokalbį, jei suteiksite laiko Vertėjui baigti versti Jūsų kalbą ir kalbėdami stabtelėsite.
- Turėkite omenyje, kad Vertėjas išvers viską, ką sakote. Niekada neprašykite Vertėjo neversti to, ką kalbėjote.
- Nereikėtų Vertėjui sakyti frazių „Pasakykite jam“ (t.y. klausos negalią turinčiam pašnekovui), „Paaiškinkite jai“ (t.y. klausos negalią turinčiai pašnekovei).
- Kalbėkite natūraliu garsu, pasirinkite natūralų balso toną.
- Jei norite gauti informacijos apie klausos negalią turintį asmenį, neklauskite Vertėjo. Klauskite tiesiogiai klausos negalią turinčio asmens.
- Atlikdamas vertimo paslaugą, Vertėjas laikosi konfidencialumo principo, išlieka neutralus ir objektyvus, jis nustato ribas tarp Vertėjo ir vertimo paslaugos gavėjų. Reikia gerbti Vertėją ir neklausinėti asmeninių klausimų, nesistengti susidraugauti.
- Neprašykite Vertėjo atlikti jokių papildomų veiklų. Jis tik atlieka vertimą.

Kadangi kiekviena vertimo paslauga yra skirtinga, todėl nėra vienos vertimo paslaugos teikimo taisyklės. Rekomendacijose dėl vertimo ir / arba titruotų paslaugų teikimo viešąsias paslaugas teikiančiose įstaigose ir renginiuose pateikiami siūlymai yra rekomendacinio pobūdžio.



1. INDIVIDUALI VERTIMO PASLAUGA

1.1 „GYVAI“

- Dalyvauja vienas klausos negalią turintis asmuo ir girdintysis asmuo.
- Priklausomai nuo situacijos, vertimo paslaugą teikia vienas arba keli Vertėjai.

1.2 NUOTOLINĖ VERTIMO PASLAUGA

Nuotolinis vertimas – tai vertimas naudojant vaizdo ir garso konferencijų techniką, kai komunikacinio proceso dalyvių ir Vertėjų buvimo vietos yra skirtingose patalpose ar net skirtinguose miestuose, šalyse.

REIKALINGOS PRIEMONĖS:



Ausinės su
mikrofonu



Telefonas su
vaizdo skambučio
funkcija



Planšetinis
kompiuteris

Dažniausiai nuotolinės vertimo paslaugos užsakovu būna klausos negalią turintis asmuo.

Atkreipkite dėmesį:

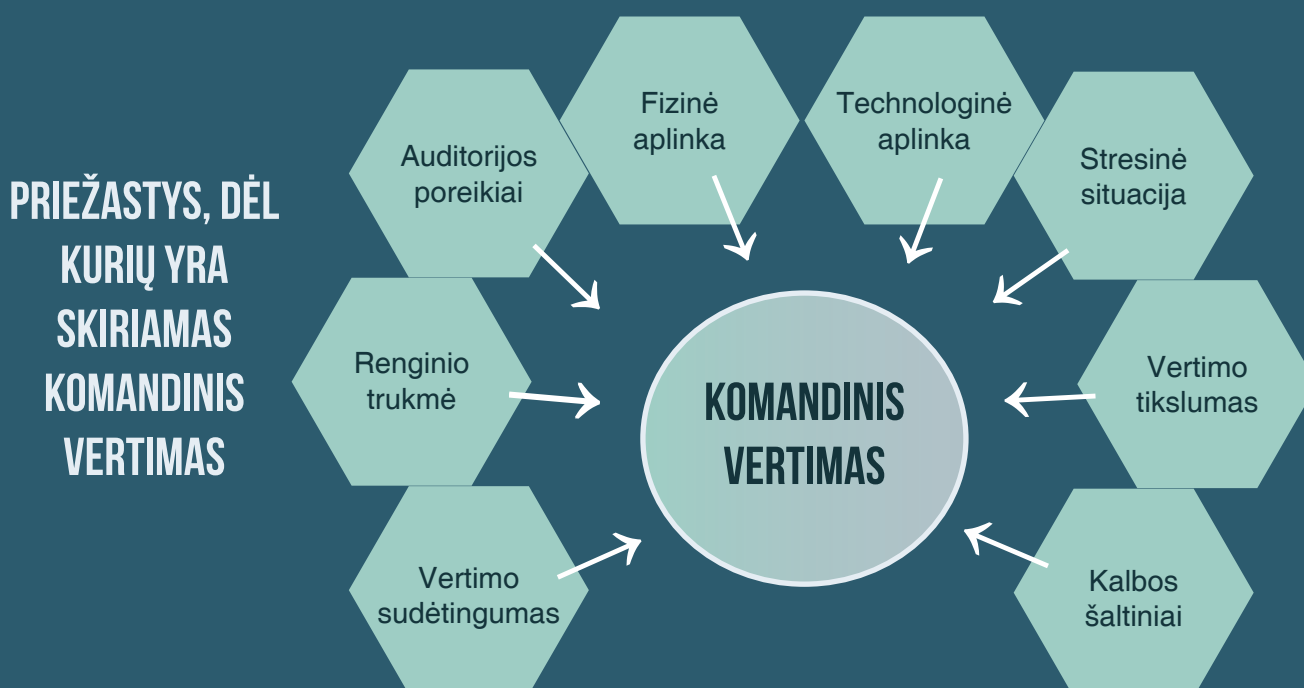
Geras interneto ryšys, tinkamas apšvietimas, geras garsas (netrūkinėjantis, be aido, be pašalinio aplinkos triukšmo), padės užtikrinti kokybišką vertimo paslaugos suteikimą.



2. GRUPINĖ VERTIMO PASLAUGA

2.1. KONFERENCIJA / SEMINARAS / DISKUSIJA

Dideliuose renginiuose vertimo paslaugą Vertėjai teikia dirbdami komandoje. Komandinis vertimas yra dviejų ar daugiau Vertėjų darbas vienoje komandoje atliepiant komunikavimo situacijos poreikius. Priklausomai nuo užsakovų poreikių bei susitarimo tarp Vertėjų komandoje yra dalinamasi atsakomybėmis.



Atkreipkite dėmesį:

Esant galimybei, konferencijos / seminaro / diskusijų planavimo ir organizavimo procese turėtų dalyvauti Vertėjų koordinatorius (-iai) arba vertėjų centro atstovas, koordinuojantis Vertėjų darbą. Tokiu būdu bus užtikrintos galimybės suteikti kokybiškesnę vertimo paslaugą;

Būtina numatyti pertrauką Vertėjui, kurios metu jis turi turėti galimybę pailsėti ar net trumpam išeiti;

Vertėjas turi būti informuotas, kada vertimo paslauga tikrai baigta.

KOKYBIŠKOMS GRUPINIO VERTIMO PASLAUGOMS UŽTIKRINTI REIKALINGOS IR KITOS SĄLYGOS:

Paslaugos užsakymas iš anksto

Renginio medžiaga

Tinkama darbo vieta Vertėjui

Profesionali įranga

Tinkamas Vertėjų skaičius

- **Paslaugos užsakymas iš anksto** – vertimo paslauga dažniausiai teikiama sinchroniniu būdu (tiesiogiai verčiant kalbėtoją), todėl iš anksto užsakyta paslauga Vertėjui suteikia galimybę tinkamai pasiruošti vertimui. Jei renginio metu planuojama diskusija, reikėtų tai paminėti užsakant vertimo paslaugą.
- **Renginio medžiaga** – tam, kad kokybiškai suteiktų vertimo paslaugą, Vertėjas turi iš anksto gauti būsimo renginio medžiagą (programą, skaidres, vaizdo įrašus ar kitą informaciją).
- **Tinkama darbo vieta Vertėjui** – Vertėjo darbo vieta turi būti gerai matomoje ir tinkamai apšviestoje vietoje, dažniausiai tai vieta priešais auditoriją / šalia pranešėjo. Vertimo metu negalima užstoti Vertėjo, stovėti ar vaikščioti priešais jį. Esant galimybei, reikia sudaryti sąlygas Vertėjui turėti atskirą erdvę (persirengti, pasiruošti vertimui).
- **Profesionali įranga** – atsižvelgiant į renginio pobūdį, reikėtų Vertėjus aprūpinti reikalinga technika: mikrofonai, ausinės, ekranai ir kita.
- **Tinkamas vertėjų skaičius.**

Atkreipkite dėmesį:

Nekalbinkite Vertėjo vertimo metu;
Pranešėjų kalbėjimo tempas neturi būti greitas.

REKOMENDUOJAMA:

- seminarų / diskusijų metu kalbėkite po vieną. Jei tuo pačiu metu kalbės daugiau nei vienas žmogus, Vertėjui bus neįmanoma išversti visas išsakytas mintis;
- rodant skaidres ar vaizdo įrašus, Vertėjas turėtų turėti apšviestą erdvę šalia ekrano, kad klausos negalią turintys renginio dalyviai galėtų matyti tiek rodomą informaciją, tiek Vertėją;
- esant galimybei, Vertėjui / Vertėjų komandai turėtų būti parūpintas geriamas vanduo;
- esant galimybei, organizuokite Vertėjų susitikimą su pranešėjais, kad jie galėtų aptarti vertimo niuansus, parepetuoti.

2.2 SPEKTAKLIS

2.2.1 SPEKTAKLIS SU VERTIMU Į GESTŲ KALBĄ / SPEKTAKLIO TITRAVIMAS

- Spektaklio **scenarijus ir vaizdo įrašas** (jei yra) turėtų būti pateiktas ir aptartas kuo anksčiau. Taip pat svarbu aptarti **perkeltines prasmes ir metaforas** bei galimą jų vertimą klausos negalią turintiems žiūrovams.
 - Esant galimybei, Vertėjui / Vertėjų komandai sudaryti sąlygas **dalyvauti spektaklio repeticijose**.
 - **Galima spektaklį titruoti**. Titravimas gali būti atviras arba uždaras. Titruojant atvirai, tekstas rodomas ekrane ir yra matomas visiems žiūrovams. Norint rinktis uždara titravimo būdą, reikia specialių priemonių, tada titrai matomi tik tiems žiūrovams, kuriems titrų reikia, ir neblaškomas likusios publikos dėmesys.

2.2.2 SPEKTAKLIS, PRITAIKYTAS KURTIESIEMS

- Jei norima esamą spektaklį pritaikyti klausos negalią turintiems asmenims arba sukurti naują, pirmiausiai siūloma **pritaikymo galimybes iš anksto aptarti su Lietuvos kurčiųjų draugija bei Lietuvių gestų kalbos vertėjų asociacija**.
- **Spektaklio scenarijus ir vaizdo įrašas** (jei yra) Vertėjui / Vertėjų komandai turėtų būti pateiktas ir aptartas kuo anksčiau. Taip pat svarbu aptarti **perkeltines prasmes ir metaforas** bei galimą jų vertimą klausos negalią turintiems žiūrovams.
- Esant galimybei, Vertėjui / Vertėjų komandai sudaryti sąlygas **dalyvauti spektaklio repeticijose**.

NE VISI VERTĖJAI YRA AKTORIAI.

REKOMENDUOJAMA:

- spektaklio organizatoriai / rengėjai turėtų susipažinti su kurčiųjų kultūros ypatumais;
- esant galimybei, spektaklio organizatoriai / rengėjai turėtų suteikti galimybę Vertėjui / Vertėjų komandai nemokamai apsilankyti spektaklyje;
- kontaktavimui su Vertėju / Vertėjų komanda spektaklio organizatoriai / rengėjai turi paskirti vieną atsakingą asmenį.

Atkreipkite dėmesį:

Vertėjo / Vertėjų komandos darbo vieta spektaklio metu privalo būti tinkamai apšviesta, Vertėjas privalo būti matomas visą spektaklio laiką;

Atsižvelgiant į spektaklio pobūdį, reikėtų Vertėją / Vertėjų komandą aprūpinti reikalinga technika: mikrofoniai, ausinės, ekranai ir kita.

2.3 EKSKURSIJOS

KOKYBIŠKOMS VERTIMO PASLAUGOMS UŽTIKRINTI REIKALINGOS SĄLYGOS:

Paslaugos užsakymas iš anksto

Medžiaga pasiruošimui

Ekskursijos maršrutas

Tinkamas vertėjų skaičius

- **Paslaugos užsakymas iš anksto** – iš anksto užsakyta paslauga Vertėjui suteikia galimybę tinkamai pasiruošti vertimui.
- **Medžiaga pasiruošimui** – kad galėtų tinkamai pasiruošti vertimo paslaugai, Vertėjas turėtų iš anksto gauti ekskursijos medžiagą (programą, gido pasakojamą tekstą ar kitą informaciją).
- **Ekskursijos maršrutas** – vertimo paslaugai pasiruošti padeda maršruto, lankytinų vietų žinojimas.
- **Tinkamas vertėjų skaičius** – atsižvelgiant į ekskursijos pobūdį, trukmę bei dalyvių skaičių, vertimo paslaugą gali teikti keli Vertėjai.

Atkreipkite dėmesį:

Ekskursijos metu Vertėjo darbo vieta visada yra šalia gido;

Ekskursijos organizatorius turėtų pasirūpinti Vertėjo atvykimo į vietą, maitinimo bei nakvynės išlaidomis.

DRAUDŽIAMA VERSTI STOVINT VAŽIUOJANČIAME AUTOBUSE.

REKOMENDUOJAMA:

- organizuojant ekskursiją klausos negalią turintiems asmenims gidas turėtų susipažinti su kurčiųjų kultūros ypatumais.

2.4 RENGINYS PATALPOSE

KOKYBIŠKOMS VERTIMO PASLAUGOMS UŽTIKRINTI REIKALINGOS SĄLYGOS:

Paslaugos užsakymas iš anksto

Renginio medžiaga

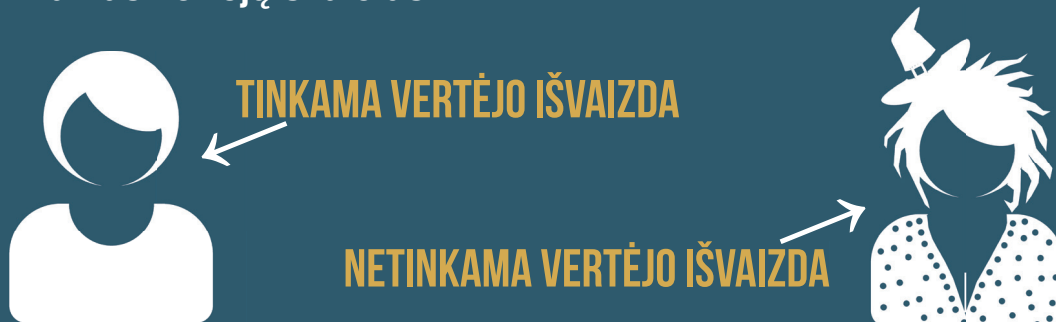
Tinkama darbo vieta Vertėjui

Profesionali įranga

Tinkamas Vertėjų skaičius

- **Paslaugos užsakymas iš anksto** – iš anksto užsakyta paslauga Vertėjui suteikia galimybę tinkamai pasiruošti vertimui. Jei renginio metu planuojama diskusija, reikėtų tai paminėti užsakant vertimo paslaugą.

- **Renginio medžiaga** – tam, kad kokybiškai suteiktų vertimo paslaugą, Vertėjas turi iš anksto gauti būsimo renginio medžiagą (programą, skaidres, vaizdo įrašus, dainas, eilėraščius ar kitą informaciją).
- **Tinkama darbo vieta Vertėjui** – atsižvelgiant į salės išplanavimą, Vertėjo darbo vieta turi būti gerai matomoje ir tinkamai apšviestoje vietoje, dažniausiai tai vieta priešais auditoriją / šalia pranešėjo. Esant galimybei, reikia sudaryti sąlygas Vertėjui turėti atskirą erdvę (persirengti, pasiruošti vertimui).
- **Profesionali įranga** – atsižvelgiant į renginio pobūdį, reikėtų Vertėją aprūpinti reikalinga technika: mikrofoni, ausinės, ekranai ir kita.
- **Tinkamas vertėjų skaičius.**



REKOMENDUOJAMA:

- renginio metu kalbėkite po vieną. Jei tuo pačiu metu kalbės daugiau nei vienas žmogus, Vertėjui bus neįmanoma išversti visas išsakytas mintis.

Atkreipkite dėmesį:

Renginio organizavimo metu organizatorius turėtų bendradarbiauti su vertimo paslaugą teikiančiu vertėjų centru;

Nekalbinkite Vertėjo vertimo metu;

Jei pageidaujama, kad Vertėjas renginio metu būtų su tam tikra atributika, organizatorius pats turėtų ją parūpinti (būtina atsižvelgti į Etikos kodeksą, žiūrėti čia: <http://www.lgkva.lt/wp-content/uploads/2015/10/Etikos-kodeksas.pdf>);

Būtina numatyti pertrauką Vertėjui, kurios metu jis turi turėti galimybę pailsėti ar net trumpam išeiti;

Vertėjas turi būti informuotas, kada vertimo paslauga tikrai baigta.

2.5 MASINIS RENGINYS LAUKE

KOKYBIŠKOMS VERTIMO PASLAUGOMS UŽTIKRINTI REIKALINGOS SĄLYGOS:

Paslaugos užsakymas iš anksto

Renginio medžiaga

Tinkama darbo vieta Vertėjui

Profesionali įranga

Tinkamas Vertėjų skaičius

- **Paslaugos užsakymas iš anksto** – iš anksto užsakyta paslauga Vertėjui suteikia galimybę tinkamai pasiruošti vertimui.
- **Renginio medžiaga** – tam, kad kokybiškai suteiktų vertimo paslaugą, Vertėjas turi iš anksto gauti būsimą renginio medžiagą (programą, skaidres, vaizdo įrašus, dainas, eilėraščius ar kitą informaciją).
- **Tinkama darbo vieta Vertėjui** – privaloma Vertėjui suteikti tinkamą darbo vietą, užtikrinant, kad gamtos sąlygos netrukdytų vertimui. Vertėjo darbo vieta turi būti gerai matomoje ir tinkamai apšviestoje vietoje. Esant galimybei, reikia sudaryti sąlygas Vertėjui turėti atskirą erdvę (persirengti, pasiruošti vertimui).
- **Profesionali įranga** – atsižvelgiant į renginio pobūdį, reikėtų Vertėjus aprūpinti reikalinga technika: mikrofonai, ausinės, ekranai ir kita.
- **Tinkamas vertėjų skaičius.**

Atkreipkite dėmesį:

Siekiant užtikrinti ne tik kokybišką paslaugos suteikimą, bet ir parenkant tinkamą darbo vietą Vertėjui, renginio organizavimo metu organizatorius turi bendradarbiauti su vertimo paslaugą teikiančiu vertėjų centru;

Jei pageidaujama, kad Vertėjas renginio metu būtų su tam tikra atributika, organizatorius pats turėtų ją parūpinti (būtina atsižvelgti į Etikos kodeksą);

Būtina numatyti pertrauką Vertėjui, kurios metu jis turi turėti galimybę pailsėti ar net trumpam išeiti;

Vertėjas turi būti informuotas, kada vertimo paslauga tikrai baigta.

2.6 ŠVIETIMO ĮSTAIGOS

- Rodant skaidres ar vaizdo įrašus Vertėjas turėtų stovėti šalia ekrano: klausos negalią turintis besimokantysis matys ir Vertėją, ir vaizdo medžiagą.
- Verčiant mažesnei auditorijai Vertėjas gali stovėti ar sėdėti šalia pedagogo / girdinčio pranešėjo, kad besimokantysis galėtų žiūrėti ir į Vertėją, ir į kalbantįjį.
- Žiūrėkite ir kalbėkite tiesiogiai besimokančiajam, o ne Vertėjui.
- Normalus kalbėjimo tempas reikalingas tam, kad visa informacija pasiektų besimokantįjį. Kalbėkite nei labai greitai, nei labai lėtai.
- Neužmirškite, kad Vertėjas nuo kalbančiojo šiek tiek atsilieka. Besimokantysis galės užduoti klausimus, reaguoti ar kitaip įsitraukti į pokalbį, jei suteiksite laiko Vertėjui baigti versti Jūsų kalbą ir kalbėdami stabtelėsite.

Atkreipkite dėmesį:

Pedagogas turėtų komunikuoti su besimokančiuoju, o ne su Vertėju;

Rodant skaidres, reikia palikti laiko perskaityti jose pateiktą informaciją. Pedagogui kalbant besimokantysis žiūri į Vertėją ir negali žiūrėti į vaizdo medžiagą;

Užsakovas turėtų iš anksto pateikti tvarkaraštį bei informuoti apie pasikeitimus.

REKOMENDUOJAMA:

- jei duodama medžiaga tyliajam skaitymui, skirkite tam laiko. Besimokantysis vienu metu negali skaityti ir „klausyti“ akimis;
- paskaitų / diskusijų metu kalbėkite po vieną. Jei tuo pačiu metu kalbės daugiau nei vienas žmogus, Vertėjui bus neįmanoma išversti visas išsakytas mintis;
- suteikite besimokančiajam daugiau laiko konspektavimui arba pateikite paskaitoje naudojamą medžiagą, kadangi stebėti Vertėją ir rašyti vienu metu yra neįmanoma.

3. VERTIMAS TELEVIZIJOJE

- Kad galėtų tinkamai pasiruošti vertimui, Vertėjas turi iš anksto gauti audiovizualinę informaciją, scenarijų, vaizdo medžiagą, kuri bus naudojama laidoje.
- Rodomas ekrane Vertėjas turi užimti ne mažiau 1/3 ar 1/4 ekrano.
- Tiesioginio eterio metu turėtų dalyvauti lietuvių gestų kalbos ekspertas / specialistas.



Teisingas Vertėjo dydis TV ekrane:
1/4 ekrano.



Teisingas Vertėjo dydis TV ekrane:
1/3 ekrano.

Daugiau informacijos apie vertimą televizijoje rasite:

www.gestuvertejai.lt/images/stories/rekomendacijos-vertejams/vertimas-televizijoje.pdf

Atkreipkite dėmesį:

Esant galimybei, reikia sudaryti sąlygas Vertėjui turėti atskirą erdvę (persirengti, pasiruošti vertimui).

4. VAIZDO MEDŽIAGOS VERTIMAS

- Kad galėtų tinkamai pasiruošti vaizdo medžiagos vertimui, Vertėjas turi iš anksto gauti tekstinę medžiagą ir vaizdo medžiagą (jei yra).
- Rodomas ekrane Vertėjas turi užimti ne mažiau 1/3 ar 1/4 ekrano.
- Galutinis sumontuotas vaizdo medžiagos (su vertimu) variantas turėtų būti suderintas su vertimo paslaugą teikusia įstaiga / organizacija.

Atkreipkite dėmesį:

Užsakovas pats turi pasirūpinti vaizdo medžiagos subtitravimu ir / ar įgarsinimu į lietuvių kalbą;

Naudojant subtitrus, reikėtų parinkti tinkamą jų šriftą ir dydį, subtitrai turėtų nesikeisti per greitai, kad žiūrovas spėtų juos perskaityti.

